

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра англійської філології та методики викладання іноземної мови

Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

 **“ЗАТВЕРДЖУЮ”**
Декан факультету
ІНОЗЕМНИХ МОВ
Світлана ВІРОТЧЕНКО
“30” червня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу англійської мови – II

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>В 11 Філологія</u>
освітня програма	<u>Переклад (китайська та англійська мови);</u> <u>Переклад (іспанська та англійська мови)</u>
спеціалізація	<u>В 11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська;</u> <u>В 11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська</u>
вид дисципліни	<u>обов’язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

2025 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Олександр РЕБРІЙ, д-р філол.н, професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

Дмитро КОТЛЯРОВ, старший викладач ЗВО кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Гарант освітньої програми
Переклад (китайська та англійська мови)



Світлана ВІРОТЧЕНКО

Гарант освітньої програми
Переклад (іспанська та англійська мови)

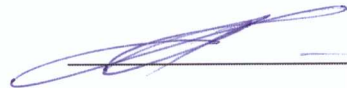


Тетяна БОЧАРНИКОВА

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни **“Практика перекладу англійської мови - II”** складена відповідно до освітньо-професійних програм підготовки: «Переклад (китайська та англійська мови)»; «Переклад (іспанська та англійська мови)» (денна та заочна форма навчання).

Другий (магістерський) рівень.
Спеціальності В 11 Філологія

Спеціалізації В 11.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська; В 11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська.

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу II» є формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються галузевого перекладу; розвиток перекладацьких навичок та вмінь, зокрема: реалізації перекладацьких проектів в САП; усного перекладу у суспільно-політичній сфері, двостороннього усного й письмового перекладу в юридичній і медичній галузі, також у сфері захисту прав інтелектуальної власності та двостороннього письмового перекладу у медичній сфері

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

- сформувати предметні знання в рамках запланованих дисциплін;
- удосконалити навички усного (послідовного/з аркуша) та письмового перекладу в рамках запланованих дисциплін/тем;
- сформувати активний білінгвальний лексико-термінологічний мінімум в рамках запланованих дисциплін/тем;
- удосконалити спеціальні перекладацькі навички і уміння.

1.3. Кількість кредитів:

денна форма навчання – 6

заочна форма навчання – 6

1.4. Загальна кількість годин:

денна форма навчання – 180

заочна форма навчання – 180

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова навчальна дисципліна	
<i>Денна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Рік підготовки	
1-й	
Семестр	
1, 2	1, 2
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються
Практичні, семінарські заняття	
96	26

Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
84	154
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна
формування наступних загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися українською мовою усно та письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

формування наступних фахових компетентностей:

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здатність ефективно спілкуватися китайською та англійською мовами в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК10. Здатність опрацьовувати фахову літературу китайською й англійською мовами.

ФК11. Здатність виконувати професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів китайською, англійською та державною мовами.

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти китайською, англійською й українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування; презентувати результати досліджень китайською, англійською й українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі східної та германської філології.

ПРН4. Оцінювати та критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти східної та германської філології.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого та літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі східної та германської філології для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення й інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19. Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм китайської та англійської мов.

1.8. Пререквізити

Диплом бакалавра філології, комплекс практичних та теоретичних дисциплін Перекладацького циклу

2. Тематичний план навчальної дисципліни

2.1 Денна форма навчання

Практика перекладу

1 семестр

Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу

Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Trados.

Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Trados та керування ними.

Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Trados.

Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Trados.

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Асептики

Тема 2. Антисептики

Тема 3. Перев'язування

2 семестр

Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги.

Тема 1. Рани та переломи

Тема 2. Перша допомога при ранах та переломах.

Тема 3. Опіки.

Усний переклад:

Тема 1. Особливості перекладу конференцій: ознайомлення з роботою перекладачів, підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями усного послідовного та синхронного перекладу.

Тема 2. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед послідовним та синхронним перекладом.

Тема 3. Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.

Тема 4. Удосконалення практики синхронного перекладу.

Тема 5. Практика перекладу англомовних промов без попереднього ознайомлення з матеріалом.

2.2 Заочна форма навчання

1 семестр

Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Карне право – 2

Тема 2. Карне право – 3

Тема 3. Деліктне право

2 семестр

Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 2. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 3. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 4. Переклад повного опису винаходу

3. Структура навчальної дисципліни

3.1. Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
<i>Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу:</i>						
Тема 1.	15		4			7
Тема 2.	15		5			7
Тема 3.	14		4			8
Тема 4.	15		5			8
<i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги:</i>						
Тема 1.	15		6			8
Тема 2.	15		6			8
Тема 3.	15		6			8
Усього за 1 семестр	90		36			54
2 семестр						
<i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги:</i>						
Тема 4.	12		8			4
Тема 5.	12		8			4
Тема 6.	12		8			4
<i>Усний переклад:</i>						
Тема 1.	11		7			4
Тема 2.	11		7			4
Тема 3.	10		7			3

Тема 4.	10		7			3
Тема 5.	12		8			4
Усього за 2 семестр	90		60			30
Усього годин за навчальний рік	180		96			84

3.2 Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
<i>Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США:</i>						
Тема 1	30		4			26
Тема 2	30		4			26
Тема 3	30		4			26
Усього за 1 семестр	90		12			78
2 семестр						
<i>Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності:</i>						
Тема 1	23		4			19
Тема 2	22		3			19
Тема 3	22		3			19
Тема 4	23		4			19
Усього за 2 семестр	90		14			76
Усього за навчальний рік	180		26			154

4. Теми практичних занять

4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
<i>Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу:</i>		
1	Переклад текстів різних форматів засобами Trados.	4
2	Створення термінологічних баз засобами Trados та керування ними.	5
3	Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Trados.	4
4	Реалізація перекладацького проекту в системі Trados.	5
<i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги:</i>		
1	Тема 1. Асептики.	6
2	Тема 2. Антисептики.	6
3	Тема 3. Перев'язування.	6
Усього за 1 семестр		36
2 семестр		
<i>Переклад англомовних текстів у сфері надання медичної допомоги:</i>		
1	Тема 1. Рани та переломи	8
2	Тема 2. Перша допомога при ранах та переломах.	8
3	Тема 3. Опіки.	8

<i>Усний переклад:</i>		
1	<i>Тема 1. Особливості перекладу конференцій: ознайомлення з роботою перекладачів, підготовчі вправи на розвиток навичок аудіювання та говоріння, ознайомлення з основними тактиками та стратегіями усного послідовного та синхронного перекладу.</i>	7
2	<i>Тема 2. Переклад з аркуша як підготовчий етап перед послідовним та синхронним перекладом.</i>	7
3	<i>Тема 3. Послідовний та синхронний переклад під час конференцій: практика, вказівки та рекомендації.</i>	7
4	<i>Тема 4. Удосконалення практики синхронного перекладу.</i>	7
5	<i>Тема 5. Практика перекладу англомовних промов без попереднього ознайомлення з матеріалом.</i>	8
Усього за 2 семестр		60
Усього за навчальний рік		96

4.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
<i>Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США:</i>		
1	Карне право – 2	4
2	Карне право – 3	4
3	Деліктне право	4
Усього за 1 семестр		12
2 семестр		
<i>Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності</i>		
1	Особливості перекладу анотації винаходу	4
2	Переклад опису креслень	3
3	Особливості перекладу формули винаходу	3
4	Переклад повного опису винаходу	4
Усього за 2 семестр		14
Усього за навчальний рік		26

5. Завдання для самостійної роботи

5.1. Денна форма навчання

Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр		
• Ознайомитися з типами систем автоматизації перекладу	7	Підсумковий контроль
• Вивчити функціонал систем автоматизації перекладу	7	
• Завантажити англомовний текст суспільно-політичного характеру та виконати його переклад засобами Trados	7	
• Ознайомитися з техніками інформаційної компресії	7	
• Unit 1 (вправи 7, 8)	5	
• Unit 2 (вправи 7, 8)	5	

- Unit 3 (вправи 7, 8) - Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад	11	
Усього за 1 семестр	54	

2 семестр		
- Unit 4 (вправи 7, 8) - Unit 2 (вправи 7, 8) - Unit 3 (вправи 7, 8) - Додатково знаходити статті, відео за темою уроку та практикувати усний послідовний переклад - Завантажити англomовну промову суспільно-політичної тематики і перекладати усно (послідовно, синхронно) українською мовою, переклад записати на диктофон, перевіряти власний переклад, доки його якість не набуде найвищого рівня. - Тренувати переклад з аркуша, використовуючи програму Scroll	5 5 5 5 5	Поточний та підсумковий контроль
Усього за 2 семестр	30	
Усього за навчальний рік	84	

5.2. Заочна форма навчання

Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1 семестр		
Опрацювати термінологічний блок за розглянутими темами	26	Підсумковий контроль
Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з англійської мови українською	26	Підсумковий контроль
Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з української мови англійською	26	Підсумковий контроль
Усього за 1 семестр	78	
2 семестр		
Контрольне завдання 1 за матеріалом Unit 1 (частина Ч)1, впр. 8; Ч2, впр. 8), Unit 2 (Ч.1, впр. 8; Ч.2, впр. 8)	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання 2 за матеріалом Unit 3 (Ч. 1, 2), додатковий текст 1	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання 3 за матеріалом Unit 4 (Ч. 1, 2; Ч.2, впр. 8)	19	Поточний (Moodle)
Контрольне завдання за матеріалом Unit 5 (Ч. 1, 2; додатковий текст 2)	19	Поточний (Moodle)
Усього за 2 семестр	76	
Усього за навчальний рік	154	

6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються

7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) відпрацювання;
- 4) самоконтроль.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний переклад, усний іспит.
2. Метод письмового контролю: контрольні завдання, контрольна робота, переклад, письмовий іспит.
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

Денна форма навчання

Бали за навчальну дисципліну нараховуються шляхом додавання балів за роботу протягом семестру (60 б.) до балів підсумкового контролю (40 б.).

1-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

2-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

Заочна форма навчання

1-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен (залікова робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

2-й семестр

Робота в семестрі					Екзамен (заліков а робота)	Сума
Відвідування занять	Письмова частина	Усна частина	Індивідуальне завдання	Разом		
20	20	20	Не передбачено	60	40	100

Для допуску до складання підсумкового контролю (заліку, або екзамену) здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Форми контролю:

Денна форма навчання

Робота в семестрі (60 б.)

- Робота в семестрі (60 балів): складається з балів за відвідування занять (20 балів) та контрольної роботи: письмова частина (20 балів) та усна частина (20 балів)

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 1 семестру (18 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	1	2	3	5	7	9
Кількість відвіданих занять	7	8	9	10	11	12
Бали	10	11	12	13	14	15
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16	17	18
Бали	16	17	18	19	20	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 2 семестру (30 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	1	1	2	2	3	3
Кількість відвіданих занять	7	8	9	10	11	12
Бали	4	4	5	5	6	6
Кількість відвіданих занять	13	14	15	16	17	18
Бали	7	7	8	8	9	9
Кількість відвіданих занять	19	20	21	22	23	24
Бали	10	11	12	13	14	15
Кількість відвіданих занять	25	26	27	28	29	30

Бали	16	17	18	19	20	20
------	----	----	----	----	----	----

Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.
2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення.

Отримані студентом штрафні бали за письмовий або усний переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Для перетворення цієї оцінки у 20-бальну шкалу, згадану оцінку необхідно помножити на 4 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці (3,1), тобто, (12,4) балам за 20-бальною шкалою (3,1 x 4)). Тако ж само вираховуємо оцінку за усну частину.

Таблиця 1. Перетворення штрафних балів у п'ятибальну оцінку

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

«відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

«добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

«задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Поточний контроль проходить на базі платформи Moodle.

Загальна оцінка за роботу в семестрі виводиться шляхом додавання оцінки за письмову поточну роботу, оцінку за усний переклад та балів за відвідування занять. Отримане число треба округлити до цілих.

Заочна форма навчання

Робота в семестрі (60 б.)

- Робота в семестрі (60 балів): складається з балів за відвідування занять (20 балів) та контрольної роботи: письмова частина (20 балів) та усна частина (20 балів)

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 1 семестру (12 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6
Бали	1	2	3	5	7	9
Кількість відвіданих занять	7	8	9	10	11	12
Бали	15	16	17	18	19	20

Критерії оцінювання відвідування занять протягом 2 семестру (14 занять)

Кількість відвіданих занять	1	2	3	4	5	6	7
Бали	1	3	5	6	8	9	10
Кількість відвіданих занять	8	9	10	11	12	13	14
Бали	12	14	16	17	18	19	20

Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

1. Перший тип (1,0 штрафного балу) – помилки, що призводять до повного викривлення змісту речення (синтагми) або змінюють його на протилежний. Вилучення речення або синтагми.
2. Другий тип (0,5 штрафного балу) – помилки, що призводять до часткового викривлення змісту оригіналу, але зберігають когерентність речення. Часткове вилучення інформації на рівні несуттєвих елементів змісту. Термінологічні помилки.
3. Третій тип (0,1 штрафного балу) – лексико-граматичні, стилістичні та орфографічні помилки, що не впливають на сприйняття речення.

Отримані студентом штрафні бали за письмовий або усний переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Для перетворення цієї оцінки у 20-бальну шкалу, згадану оцінку необхідно помножити на 4 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці (3,1), тобто, (12,4) балам за 20-бальною шкалою (3,1 x 4)). Тако ж само вираховуємо оцінку за усну частину.

Таблиця 1. Перетворення штрафних балів у п'ятибальну оцінку

Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт**«відмінно»**

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

«добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

«задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

«незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Поточний контроль проходить на базі платформи Moodle.

Загальна оцінка за роботу в семестрі виводиться шляхом додавання оцінки за письмову поточну роботу та оцінку за усний переклад. Отримане число треба округлити до цілих.

Підсумковий контроль для обох форм навчання (40 балів): складається з письмового перекладу з англійської українською мовою та у зворотному напрямку (20 балів за кожен переклад).

Отримані студентом штрафні бали за письмовий переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Для перетворення цієї оцінки у 20-бальну шкалу, згадану оцінку необхідно помножити на 4 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці 3,0, тобто, 12 балам за 20-бальною шкалою (3 x 4)).

Підсумковий контроль проходить на базі платформи Moodle.

Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

Бали за навчальну дисципліну нараховуються шляхом додавання балів за роботу протягом семестру (60 б.) до балів підсумкового контролю (40 б.).

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути:

- онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою, дотичною до змісту навчальної дисципліни;
- участь у сертифікованих тренінгах і семінарах, присвячених темам, дотичним до змісту навчальної дисципліни;
- сертифіковані програми за тематикою, дотичною до змісту навчальної дисципліни, проведені міжнародними організаціями чи університетами.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Денна/заочна форма навчання:

I семестр – дворівнева шкала оцінювання

II семестр – чотирирівнева шкали оцінювання

10. Рекомендована література

Основна література

1. Котляров Д. М. Навчання перекладу суспільно-політичної лексики майбутніх перекладачів. *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, 2025. № 101. С. 133-138.
2. Ольховська А. С. Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу : навчально-методичний посібник. Харків : Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. 116 с.
3. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.
4. Статівка А. О. Мистецтво синхронного перекладу. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023. № 59. Т. 3. С. 164–167.
5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
6. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2017. 272 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: книга для викладача. Вінниця: Нова книга, 2017. 176 с.
11. Anna Stativka. Simultaneous interpreting: training techniques. URL: <https://ekhnuir.karazin.ua/items/86dda6cf-cb60-4538-b8ef-7cb804c05417>
12. Memsources Editor User Manual. URL: http://wiki.memsources.com/wiki/Memsources_Editor_User_Manual.

Допоміжна література

1. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
2. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. Львів, 21-23 листопада 2003. Львів: Львівська політехніка. 111 с.
3. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А.Масенко - Х.: НТУ“ХПГ, 2003 -144с.
3. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. Х.: Укртрансгаз, 1999. 560 с.

4. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
5. Computers and Translation: a translator's guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. 351 p.
6. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? *Target*. Vol. 11:1. 1999. P. 65–82.
7. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study. Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004 : proceedings. Geneva, 2001. URL: <http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf>.

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції,
інше методичне забезпечення**

1. www.accreditation-council.de/
2. www.europa.eu.int/comm/education/recognition/
3. https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en
4. <https://learningenglish.voanews.com/z/3521>
5. <https://www.nato.int/cps/en/natohq/news.htm>
6. <https://intrain.ditlab.it/>

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>